

TERMINOLOGÍA

Las palabras de la computación

Reóstato, qué palabra tan fea, ¿no pensarán ustedes dedicarse a estas cosas? Recuerdo esta frase con la que empezó Don Salvador Velayos, excelente catedrático, una clase de Física General del segundo curso de Licenciatura en la Facultad de Ciencias Físicas de la UCM. No se por qué me acuerdo siempre de ella cuando oigo o leo *deliverables*, *calls*, *partners* mezcladas con expresiones en español. Aunque en menor medida, también asocio con reóstato, palabras o frases mal adaptadas del inglés para expresar conceptos informáticos. Convencida, como estoy, de que nuestra revista debe cuidar la estética del lenguaje, a continuación propongo alternativas y ¿argumentos? para sustituir algunas expresiones espantosas y sobre todo innecesarias, que aparecen con cierta frecuencia en el lenguaje de la computación.

Backup	Copia de reserva –que se tiene dispuesta para suplir alguna falta-.
Botar el ordenador.	Expresión que desaconsejo (a no ser que el ordenador nos tenga tan hartos que realmente queramos botarlo). Sustituirla por iniciar o arrancar el ordenador, en particular cargando un programa desde una memoria auxiliar, en los primeros casos una cinta perforada (<i>bootstrap</i>).
Clic (clics)	Aparece en el DRAE ¹ con el significado de: pulsación de alguno de los botones del ratón de un ordenador. El DPD ² desaconseja la grafía inglesa <i>click</i>
Clicar	No está en el DRAE. El DPD recomienda sustituirla por “hacer clic”. Yo emplearía simplemente pulsar.
Comando	Palabra sencillamente espantosa y además gratuita en informática, existiendo las palabras españolas instrucción u orden. Para juzgar hasta que punto es inadecuada transcribo el significado de comando según el DRAE: Mando militar. Pequeño grupo de tropas de choque destinado a hacer incursiones ofensivas en terreno enemigo. Grupo armado de terroristas.
Debugger	Este término inglés, cuya traducción literal es desinsectador o despiojador, se puede sustituir por “depurador”.

En este punto quiero hacer una digresión par explicar por qué ha llegado al lenguaje de la informática un término tan ajeno ella. La anécdota está ligada a la biografía de la Comandante Grace Murray Hopper, una pionera de la informática, conocida como la abuela del COBOL³. Estudió física y matemáticas en el Vassar College de Nueva Cork y se doctoró en matemáticas en la Universidad de Yale. Enseñó en el Vassar Collage y durante la Segunda Guerra Mundial se incorporó a la armada, al equipo del Comandante Howard Aiken de la Universidad de Harvard. Allí se inició en la computación, en el proyecto de construcción del Mark I. En el verano de 1945, mientras trabajaba en el Mark II bajo la dirección de Aiken, una polilla causó el fallo de un relé. Ella la retiró y la pegó con papel celo en el cuaderno de trabajo con una nota “primer caso encontrado de bicho verdadero”. Actualmente el cuaderno está en el museo naval de Dahlgren en Virginia. Después de ese incidente cuando Aiken, que solía entrar preguntando ¿están haciendo números? Hopper y sus compañeros contestaban que estaban despiojando el computador, introduciendo de esta forma el término en el lenguaje de la computación.

Disquete	En el DRAE se define como disco magnético portátil, de poca capacidad, que se introduce en un ordenador para su grabación o lectura. Según el DPD, debe evitarse el término <i>disquet</i> y desaconseja la palabra semiadaptada <i>diskete</i> .
Disquetera	No <i>disketera</i> . Dispositivo donde se inserta el disquete para su grabación o lectura.

¹ DRAE Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua.

² DPD: Diccionario Panhispánico de Dudas.

³ Denise W. Gürrer, Pioneering women in Computer Science. Communications of the ACM, January 1995, vol 38 n.1, pp 46.

Escanear	Una vez aceptado escáner en el DRAE, escanear está también aceptado.
Graficar	Según el DRAE en Argentina, Cuba, Chile, El Salvador y Uruguay, se usa con el significado de representar mediante figuras o signos. Por tanto parece que podemos usar esa palabra sin reticencias, yo las tenía hasta ahora.
Host computer	Ordenador anfitrión. Esta expresión se la oí por primera vez a un amigo chileno, desde entonces yo la uso.
Instancia	Esa palabra, como comando, aunque existe en español, no tiene el significado que se le atribuye en informática. En su lugar podemos usar ejemplar, sustantivo adecuado para sustituir el término inglés <i>instance</i> .
Instanciar	Análogamente debemos desechar ese verbo, sobre todo existiendo en español los verbos ejemplificar –demostrar, autorizar o ilustrar con ejemplos lo que se dice- y ejemplar –ejemplificar, copiar un documento-
Mapear	Se usa en Chile por hacer mapas y trasladar a un mapa sistemas o estructuras conceptuales. Una vez que el DRAE recoge estas acepciones de mapear, coincidentes con los significados que se le atribuyen al término en informática, la recomiendo.
Migrar	En el DRAE migrar es sinónimo de emigrar, que se emplea para personas o animales, no para cosas. Por ello no me parece adecuado usarlo, además no lo necesitamos si lo que queremos decir es que pasamos o trasladamos aplicaciones o datos de un sistema a otro.
Password	Contraseña, sencillamente.
Tipear	El DRAE no la recoge y el DPD dice de ella que, si bien se usa en América es un anglicismo innecesario y poco recomendable. Aconseja usar dactilografiar o mecanografiar, palabras que no creo que vayan a tener éxito. Afortunadamente podemos decir teclear.
Visionar	Ver imágenes cinematográficas o televisivas especialmente desde el punto de vista técnico o crítico, es la segunda acepción que aparece en el DRAE para esta palabra. En informática la mayoría de las veces se pone por visualizar, pero no son palabras sinónimas, luego no la recomiendo.
Visualizar	Hacer visible una imagen en la pantalla de un ordenador, es el significado que atribuye el DRAE para esta palabra en el contexto de la informática.

Queridos amigos, como veis pretendo olvidarme del reóstato cuando lea la RIAI. Hasta el próximo número.

Teresa de Pedro
tere@iai.csic.es